Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będąc oburzonymi przez to co nauczać oni lud i zwiastować w Jezusie powstanie z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zaniepokojeni, że nauczają lud i ogłaszają zmartwychwstanie\* umarłych w Jezusie,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | rozdrażnieni przez (to), (że) nauczają oni lud i zwiastują w Jezusie podniesienie, (to) z martwych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będąc oburzonymi przez (to, co) nauczać oni lud i zwiastować w Jezusie powstanie z martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli oburzeni, że nauczają lud i głoszą, że zmartwychwstanie jest w Jezusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oburzeni, że nauczają ludzi i głoszą w Jezusie powstanie z martwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrażając się, iż uczyli lud, a opowiadali w Jezusie powstanie od umarłych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | frasując się, iż uczyli lud a opowiadali w Jezusie powstanie od umarłych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oburzeni, że nauczają lud i głoszą zmartwychwstanie umarłych w Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oburzeni, iż nauczają lud i zwiastują zmartwychwstanie w Jezusie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oburzeni, że nauczają lud i głoszą zmartwychwstanie w Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | oburzeni, że pouczają lud i zapowiadają zmartwychwstanie w Jezusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | rozdrażnieni tym, że nauczają lud i głoszą zmartwychwstanie Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oburzeni, że nauczają lud, głosząc zmartwychwstanie umarłych w Jezusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | обурені тим, що вони навчали народ, проповідували воскресіння з мертвих в Ісусові; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo byli rozdrażnieni z tego powodu, że nauczają ludzi, i w Jezusie zwiastują wskrzeszenie z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bardzo rozsierdzeni, że głoszą ludowi naukę o zmartwychwstaniu, a jako dowód podają Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | rozdrażnieni tym, że oni nauczają lud i wyraźnie oznajmiają zmartwychwstanie spośród umarłych, jak to było w wypadku Jezusa; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oburzyli się słysząc, że nauczają zebranych i głoszą im zmartwychwstanie w Jezusie. |

1. 1) <x>480 12:18</x>; <x>490 20:27</x>; <x>510 2:24</x>; <x>510 17:18</x>; <x>510 23:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zwiastowanie o Jezusie zawsze będzie oburzało kręgi przywódcze. Powodem jest inność i wolność wierzących, ich niezależność od świata (<x>490 6:22</x>; <x>500 15:18-21</x>;<x>500 17:14-15</x>; <x>560 3:20</x>) oraz umiłowanie prawdy (<x>500 17:1617</x>). W opisywanym wypadku prawda o zmartwychwstaniu podważała niewiarę saduceuszy w zmartwychwstanie, a ponieważ zarządzali oni świątynią, aresztowali Piotra i Jana. Nie podobało im się, że nadal mówi się o Tym, do którego śmierci się przyczynili. [↑](#footnote-ref-3)